

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Кустова Ольга Юрьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Российский государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена»

г. Санкт-Петербург

ПОЛИКОДОВОСТЬ ТЕКСТА

КАК ФАКТОР СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМА

Аннотация: в статье рассматривается проблема единства восприятия поликодового текста. Автором обосновывается необходимость интегрированного подхода к передаче культурных смыслов поликодового текста кинофильма при переводе.

Ключевые слова: киноперевод, поликодовый текст, культурно-обусловленная коммуникативная ситуация, культурная интегрированность перевода.

В последнее время внимание филологов и исследователей перевода не случайно привлекает поликодовый текст и его особый подвид – аудиовизуальный текст [5], подразумевающий комплексное восприятие реципиентом трех основных кодовых систем (вербальной, иконической и музыкальной), объединенных единой направленностью и коммуникативной целью, реализуемых как в письменной, так и в устной форме речи. Единство восприятия поликодового текста обусловлено тем, что вербальная и невербальная информация, функционируя в едином текстовом пространстве, образует единый условно-предметный код. А.Г. Сонин в своем исследовании отмечает, что «информация, воспринимаемая по разным каналам, в том числе вербальная и иконическая (изобразительная), интегрируется и перерабатывается человеком в едином условно-предметном коде мышления, поскольку на уровне глубинной семантики языка не существует принципиальной разницы между семантикой иконических и вербальных знаков» [6, с. 118]. Этот вывод является принципиально важным при обосновании как

исследовательских, так и прикладных аспектов работы с кинотекстом, в частности, при формировании стратегии его перевода.

Для поликодового текста кино характерна широкая палитра аудиовизуальных эффектов, производимых на реципиента, поскольку целью автора кинокартины является создание некой иллюзии реальности посредством соединения множества кодов. Результат качественного перевода подразумевает достижение аналогичного эстетического и коммуникативно-прагматического воздействия, заложенного автором исходного текста, на реципиента в рамках принимающей культуры. Для этого при переводе поликодового текста необходимо учитывать особенности и закономерности связей между кодовыми системами изображения, звука и музыки, одновременно проецируя их на новую коммуникативную ситуацию, возникшую вследствие смены культурного пространства. При этом переводчику приходится выступать «в роли «эксперта культур», так как характер и число различий между культурами непостоянен и зависит от того, насколько близки между собой различные лингвокультурные сообщества, поскольку очевидно, что культурное явление, общее для одной «пары культур», для другой может предстать как различие и переводческая проблема» [2, с. 185].

Н.Ф. Алефиренко отмечает, что в любой культурно-маркированной коммуникативной ситуации языковая единица должна рассматриваться в единстве с сопутствующими прагматическими условиями общения: замыслом отправителя, пресуппозитивным фоном, условиями коммуникации, интерпретацией и пониманием посылаемого сообщения [1, с. 202]. Во всех культурно-обусловленных ситуациях на первый план выходит способ интерпретации получаемого сообщения. При этом под культурно-обусловленными ситуациями понимаются ситуации, в которых участники коммуникации обладают различными картинками мира и фоновыми знаниями, культурными ценностями и моделями поведения, что влияет на процесс понимания и интерпретации сообщения. Участники коммуникации воспринимают чужую культуру через свою «локальную» культуру, вследствие чего в ходе коммуникации могут возникать трудности в непонимании или неверной интерпретации отдельных специфических единиц «чужой» культуры.

В данной работе вводится понятие «культурной интегрированности» как основополагающий принцип стратегии перевода поликодовых текстов, который заключается в единстве и непротиворечивости культурно-маркированных компонентов в рамках текстового целого, в данном случае – в кинотексте. Справедливость данного утверждения подтверждается наблюдением Г. Кресса и Т. ван Лювена, которые заметили, что в отдельности семиотические системы поликодового текста (музыкальное сопровождение, вербальная система, изображение) представляют собой целостные и независимые структуры, и в каком-то смысле три структурных компонента текста могут рассматриваться даже как противоречащие друг другу в смысловом отношении коды. Только в совокупности все три семиотические системы могут либо полностью согласовываться по смыслу, либо дополнять друг друга [7, с. 2]. Единая смысловая направленность структурных компонентов способствует целостности их восприятия и обеспечивает понимание поликодового текста в целом.

Рассмотрим примеры перевода кинофильмов, которые демонстрируют успешность или неуспешность коммуникативно-прагматического воздействия на реципиента переводного текста.

Пример 1

– Miss Golightly, this time I'm calling the police, the fire department, and New York State Housing Commission, and, if necessary, <i>the Board of Health!</i> – Quiet, up there. («<i>Breakfast at Tiffany's</i>»)	– Мисс Голайтли! На этот раз я вызываю полицию, пожарную, администрацию Нью-Йорка и, если надо,.. <i>Красный крест!</i> – Потихе там. («<i>Завтрак у Тиффани</i>»)
---	--

В данном диалоге между главной героиней Холли Голайтли и ее соседом при перечислении аварийных и административных служб Нью-Йорка встречается реалия американской системы управления: *the Board of Health*. Данная лексическая единица обозначает департамент здравоохранения США, структурные подразделения которого представлены во всех крупных городах страны. Созданный в 1953 году департамент (*The United States Department of Health and Human Services*) в настоящее время имеет систему подразделений, которые получили название *The Board of Health*. Так, в приведенном диалоге используется реалия

американской системы здравоохранения, которая подвергается прагматической адаптации с целью облегчения понимания аудиторией, которая не знакома с инокультурной системой медицинского управления. В тексте перевода появляется реалия, широко известная русскому зрителю – *Красный Крест*. Международный Комитет Красного Креста, созданный в 1884 году, ведет свою деятельность по всему миру, при использовании единицы *Красный Крест* главный смысл и коммуникативный посыл текста оригинала полностью сохраняется, – организация, которая оказывает помощь пострадавшим, в частности медицинскую – при этом не происходит переноса действия в принимающую русскоязычную культуру, в то же время смысл эпизода понятен русскоязычной аудитории.

Как правило, текст кино представляет собой диалог между героями, имитирующий живую речь, поэтому вербальный компонент поликодовых текстов весьма насыщен коннотативной лексикой, обладающей имплицитной культурной маркированностью.

Пример 2

<i>Timon:</i> (watching simba, talking to pumbaa) – See. He looks blue.	<i>Тимон:</i> (глядя на симбу, говорит пумбе) – эй, какой-то он зеленый.
<i>Pumbaa:</i> – I'd say brownish-gold.	<i>Пумба:</i> – а, по-моему, золотисто-рыжий.
<i>Timon:</i> – No, no, no, no. I mean he's depressed. («The lion king»)	<i>Тимон:</i> – нет, нет, нет, нет. Зеленый от тоски. («Король лев»)

Иконический компонент поликодового текста полностью согласуется с вербальным как в оригинале, так и на языке перевода – мы в действительности видим львенка золотисто-коричневого цвета в подавленном состоянии, однако вербальные способы выражения варьируются вследствие различия исходной и принимающей культуры. Так, в данном примере прослеживается прагматическая адаптации по двум параметрам. Во-первых, в английском языке синий цвет – цвет депрессии и раздражения, соответственно подавленное состояние духа ассоциируется с данным цветом – отсюда выражение: *to look blue* [8]. В русском переводе в ходе прагматической адаптации Тимон описывают Симба как: «эй, какой-то он зеленый», что обусловлено наличием в русской культуре выражения

«тоска зеленая», а вот голубая – мечта, т.к. голубой цвет в русской культуре – цвет неба, передает состояние человека, витающего в облаках [4]. В последующей реплике Тимона раскрывается смысл первого высказывания – по-разному в английской и русской культуре, соответственно – в английской Симба – синий от депрессии – в соответствии с градацией цветов в психологии, в русской – зеленый от тоски.

Передача вербальных и иконических средств выражения не может происходить в отрыве от музыкального кода. Музыкальный элемент поликодового текста кино, являясь единицей определенной культуры, предъявляет особые требования к выстраиванию стратегии перевода фильма, так как на его фоне отчетливо проявляется фактор успешности-неуспешности коммуникативного акта в рамках принимающей культуры. Наравне с вербальным кодом музыкальный компонент, накладываясь на видеоряд, создает условия для достижения единого смыслового и прагматического воздействия на реципиента, но в то же время при переводе не должна возникнуть ситуация когнитивного противоречия того, что реципиент видит (видеоряд), тому, что реципиент воспринимает на слух (музыкальный код). Отсутствие условий для гармоничной интерпретации комплекса смыслов поликодового текста приводит к культурному диссонансу [3, с. 112].

Такую ситуацию можно продемонстрировать на примере перевода мультфильма «Король Лев». В одной из сцен Зазу напевает первые две строчки песни Луи Армстронга «*Nobody knows the trouble I've seen, nobody knows my sorrow*», что явно не нравится другому герою, по приказу которого он исполняет «нечто повеселей»: «*Its small world after all WaltDisney*» – произведение, созданное музыкальным лейблом Walt Disney Records для мультфильма «The Lion King». В переводе музыкальный компонент максимально адаптирован для русскоязычного зрителя и реализуется в форме легко узнаваемых в принимающей культуре песен. Так, на место «грустного» и «унылого» элемента музыкального ряда становится русский романс «*Отвори потихоньку калитку*», а детская веселая песенка «*Its small world after all*» передается в переводе мультфильма хорошо известной русскому реципиенту песней «*Солнечный круг, небо вокруг*». С одной

стороны, данные замены эмоционально соответствуют замыслу оригинала, и с этой точки зрения перевод можно было бы признать успешным, однако, с другой стороны, обе песни абсолютно противоречат иконическому элементу, так как, являясь прецедентными текстами и маркерами русской культуры, но будучи исполненным на фоне африканской природы, вносят когнитивный диссонанс в восприятие кинотекста, а вместе с ним и не предусмотренный комический эффект.

Таким образом, культурная интегрированность элементов поликодового текста, реализованная при переводе, обеспечивает успешность восприятия текста кинофильма, в то время как культурный диссонанс и смысловое противоречие отдельных составляющих коммуникативной ситуации в условиях поликодовости приводят к неверной интерпретации смысла исходного текста.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка [Текст]. – М.: Флинта: Наука, 2010.
2. Елизарова Л.В., Петрова С.В. К вопросу о культурозначимой информации в переводе // Статьи и материалы Пятой Международной научной конференции «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Санкт-Петербург, 20–21 февраля 2013 г.) [Текст]. – СПб. – 2013. – С.184–189.
3. Кустова О.Ю. Формы культурной адаптации в кинопереводе // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 16–17 мая 2013 г. [Текст] – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2013. – С. 112–113.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/>
5. Сигарева Н.В. Перевод аудиовизуальных произведений как особый вид переводческой деятельности // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 15–16 мая 2014 г. [Текст] – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. – С. 148–150.

6. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов [Текст]. Дисс. ...доктора филол. наук: 10.02.04. – М., 2006.

7. Kress, Gunther and Theo van Leeuwen. Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication [Текст]. Oxford UK: Oxford University Press, 2001.

8. Oxford dictionary // [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>